

JOVE CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

SCHEIN: ISRAELIS BRÜNNLEIN

MICHAEL PRAETORIUS (1571-1621)
Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
*wohl zu der halben Nacht.
oder: *welches uns selig macht.

Das Blümelein, so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allen Leide,
rettet von Sünd und Tod.

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
Selig sind die Toten, SWV 391

Selig sind die Toten,
Die in dem Herrn sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.
(Offenbarung Johannes 14, 13)

Una rosa ha brotat

Una rosa a brotat
d'una arrel tendra.
Com ens cantaven els antics,
ve del llinatge de Jessè
i ha donat una floreta
enmig del fred hivern,
pels volts de mitjanit.

La roseta de què parlo,
com ja deia Isaïes,
ens l'ha portada
Maria, la donzella pura.
Per l'etern designi diví
ha donat a llum un infant
*pels volts de mitjanit.
O bé: *que ens omple de joia.

La floreta, tan petita,
fa una olor tan dolça,
amb la seva resplendor
foragita la foscor.
Home veritable i Déu veritable,
deslliureu-nos de tots els patiments,
salveu-nos del pecat i la mort.

Benaventurats els morts

Benaventurats els morts
que moren en el Senyor
des d'ara.
Sí, diu l'Esperit:
que reposin dels seus treballs,
ja que les seves obres els acompanyen.
(Apocalipsi 14,13)

JOHANN HERMANN SCHEIN (1586-1630)
Israelis Brunnlein

„Freue dich des Weibes deiner Jugend“

Freue dich des Weibes deiner Jugend.
Sie ist lieblich wie eine Hinde
und holdselig wie ein Rehe.
Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen
und ergetze dich alleweg in ihrer Liebe.
(Sprüche Salomos 5: 18b-19)

„Die mit Tränen säen“

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen,
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.
(psalm 126: 5-6)

„Zion spricht“

Zion spricht: “Der Herr hat mich verlassen,
der Herr hat mein vergessen.”
Kann auch ein Weib ihres Kindeleins vergessen,
daß sie sich nicht erbarme
über den Sohn ihres Leibes?
Und ob sie desselbigen vergesse,
so will ich doch dein nicht vergessen.
Siehe, in die Hände hab ich dich gezeichnet.
(Jesaja 49: 14-16)

HEINRICH SCHÜTZ

Die Seele Christi heilige mich, SWV 325
(Kleine geistliche Konzerte II, op.9)

Die Seele Christi heilige mich,
der Leichnam Christi speise mich,
das Blut Christi tränke mich,
das Wasser, das aus seiner Seiten floss, wasche mich,
sein bitter Leiden und Sterben stärke,
o lieber Herr Jesu, erhöre mich.
In deine heilige Wunden verbirg mich,
lass mich nimmer mehr von dir geschieden
[werden].
Vor dem bösen Feind bewahre mich,
in meiner letzten Stunde rufe mir,
daß ich möge kommen zu dir
und mit alle Auserwählten
dich loben und preisen ewiglich.
O lieber Herr Jesu, erhöre mich.

La font d'Israel

“Alegra’t de la dona que has tingut de jove”

Alegra’t de la dona que has tingut de jove,
dolça com una cérvola,
graciosa com un cabirol.
Que el seu amor et sadolli tothora
i delecta’t sempre en el seu amor.
(Proverbis 5,18b-19)

“Els qui sembren amb llàgrimes”

Els qui sembren amb llàgrimes
segaran amb joia.
Surten plorant,
duent llavors precioses,
i tornen amb joia,
carregats amb les garbes.
(Salm 126,5-6)

“Sió diu“

Sió diu: “El Senyor m’ha abandonat,
el Senyor m’ha oblidat.”
És que una dona pot oblidar el seu infantó
fins al punt de no apiadar-se
del fill del seu ventre?
I encara que ella l’oblidés,
jo a tu no t’oblidaré mai.
Mira, t’he marcat a les meves mans.
(Isaïes 49,14-16)

Que l'ànima de Crist em santifiqui

Que l'ànima de Crist em santifiqui,
que el cos de Crist m'alimenti,
que la sang de Crist em sadolli,
que l'aigua que li sortia del costat em renti,
que el seu dolor amarg i la seva mort em
[fortifiquin].
Oh, bon Jesús, escolteu-me.
Amagueu-me en les vostres santes ferides,
no permeteu que em separin mai de vós.
Protegiu-me de l'enemic maligne,
crideu-me en la meva última hora
perquè pugui venir a vós
i lloar-vos pels segles dels segles
amb tots els escollits.
Oh, bon Jesús, escolteu-me.

Schaffe in mir, Gott, SWV 291
(Kleine geistliche Konzerte I, op.9)

Schaffe in mir Gott ein reines Herz
und gib mir einen neuen gewissen Geist.
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.
Tröste mich wieder mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist erhalte mich.

O Jesu nomen dulce SWV 308
(Kleine geistliche Konzerte II, op.9)

O Jesu nomen dulce
Nomen admirabile
Nomen confortans
Quid enim canitur suavius
Quid auditur jucundius
Quid cogitatur dulcius
Quam Jesus Dei filius.

O nomen Jesu, verus animae cibus
In ore mel, in aure melos,
in corde laetitia mea
Tuum itaque nomen, dulcissime Jesu,
in aeternum in ore meo portabo.

JOHANN HERMANN SCHEIN

Israelis Brunnlein

„Was betrübst du dich meine Seele“

Was betrübst du dich, meine Seele
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott, denn ich werde ihm noch danken,
daß er meines Angesichtes Hülfe und mein Gott
ist. (Psalm 42, 12; Psalm 43, 5)

„O Herr Jesu Christe“

O, Herr Jesu Christe, doch nicht vorübergeh,
bleib mit deinem Wort an diesem Ort.
Dein heiliges Sakrament erhalt an diesem End,
sonst sein wir wie die Schaf verirrt.
Ach weid' uns selbst, du guter Hirt.
(J.H. Schein)

„Nu danket alle Gott“

Nu danket alle Gott,
der große Ding tut an allen Enden,
der uns von Mutterleibe an lebendig erhält
und tut uns alles Guts.
Er gebe uns ein fröhliches Herz
und verleihe immerdar Friede zu unser Zeit in Israel,
und daß seine Gnade stets bei uns bleib;
und erlöse uns so lange wir leben.
(Martin Rinckart 1636, based on Ecclesiasticus
50:22-24)

Creu en mi, Déu

Creeu en mi, Déu, un cor pur
i doneu-me un esperit nou i ferm.
No m'aparteu del vostre rostre
i no allunyeu de mi l'Esperit sant.
Torneu-me a consolar amb el vostre ajut
i que l'esperit joïós em sostingui.

Oh, Jesús, nom dolç!

Oh, Jesús, nom dolç!
Nom admirable!
Nom reconfortant!
Què es canta amb més tendresa,
què se sent amb més goig,
què es pensa amb més dolçor
que Jesús, el Fill de Déu?

Oh, nom de Jesús, veritable aliment de l'ànima!
Mel a la boca, cançó a l'oïrella,
font de joia per al meu cor!
És per això, dolcíssim Jesús,
que duré el vostre nom als llavis per tota l'eternitat!

La font d'Israel

“Què t'afligeix, ànima meva”

Què t'afligeix, ànima meva,
i per què t'inquietes tant dins meu?
Confia en Déu, perquè també li haig d'agrair
que salvi el meu rostre i sigui el meu Déu.
(Salm 42,12; Salm 43,5)

“Oh, Jesucrist”

Oh, Jesucrist, no us n'aneu,
resteu aquí amb la vostra paraula.
Manteniu aquí el vostre sant sagrament;
si no, ens esgarriarem com les ovelles.
Oh, bon Pastor, dueu-nos a les pastures.
(J. H. Schein)

“Ara doneu tots gràcies a Déu”

Ara doneu tots gràcies a Déu,
que aconsegueix arreu grans coses,
que des del ventre matern
ens manté vius i ens fa bé.
Que ens doni un cor joïós
i faci la pau eterna als nostres dies, a Israel,
i que la seva misericòrdia resti sempre amb
nosaltres, i ens redimeixi tota la vida.
(Martin Rinckart 1636, basat en Siràcida 50,22-
24)

HEINRICH SCHÜTZ

Herr, nun lässest du deinen Diener, SWV432

Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden
fahren, wie du gesagt hast.
Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast für allen Völkern,
ein Licht, zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volks Israel.

JOHANN CHRISTOPH BACH (1642-1703)

Es ist nun aus mit meinem Leben

Es ist nun aus mit meinem Leben,
Gott nimmt es hin, der es gegeben.
Kein Tröpflein mehr ist in dem Fass,
es will kein Fünklein mehr verfangen,
des Lebens Licht ist ausgegangen.
Kein Körnlein läuft mehr in dem Glas,
es ist nun aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht!

Komm, Todestag, du Lebenssonne,
du bringest mir mehr Lust und Wonne,
als mein Geburtstag bringen kann,
du machst ein Ende meinem Leiden,
das sich schon mit den Kindtaufsfreuden
vor jenen hat gefangen an.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht!

Welt, gute Nacht! Behalt das Deine
und lass mir Jesum als das Meine,
denn ich lass meinen Jesum nicht!
Behüt euch Gott, ihr, meine Lieben,
lasst meinen Tod euch nicht betrüben,
durch welchen mir so wohl geschieht;
mein Leid ist aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht!

Was wollet ihr euch nach mir sehnen?
Ei, stilllet, stilllet eure Tränen,
weil meine schon gestillet sind,
mir wischt sie Jesus von den Augen,
was sollen denn die euren taugen,
und lachet mit mir als ein Kind.
Was Jesus macht, ist wohlgemacht!
Welt, gute Nacht!

Senyor, ara deixes el teu servent

Senyor, deixeu que vagi en pau el vostre servent
tal com heu dit que faríeu.
Perquè els meus ulls han vist la vostra salvació,
que heu disposat per a tots els pobles,
una llum que il·luminarà els pagans
i serà la glòria del vostre poble, Israel.

La meva vida ara s'ha acabat

La meva vida ara s'ha acabat,
Déu pren el que ha donat.
Al barril no hi queda ni una gota,
no pren ni una guspira,
s'ha fos la llum de la vida.
Al rellotge no s'hi mou ni un gra de sorra,
s'ha acabat, tot s'ha acomplert.
Bona nit, món!

Vine, dia de la mort, tu, sol de vida,
tu em dones més plaer i felicitat
que no em pot donar el naixement,
tu poses fi al meu sofriment,
que ja començà
amb les joies de la infantesa.
Ara s'ha acabat, tot s'ha acomplert.
Bona nit, món!

Bona nit, món! Guarda el que és teu
i deixa Jesús per a mi,
perquè jo no l'abandonaré pas!
Que Déu us protegeixi, estimats,
que la meva mort no us afligeixi,
perquè m'ha fet molt de bé.
El meu sofriment s'ha acabat, tot s'ha acomplert.
Bona nit, món!

Per què m'enyoreu?
Calmeu el vostre plor, calmeu-lo,
perquè jo ja he calmat el meu,
Jesús m'esbandeix les llàgrimes,
quin sentit tenen les vostres?
Rieu amb mi com un infant.
El que fa Jesús està ben fet!
Bona nit, món!